



2007 年中國佛教歷史文化訪問團記(一)

A Report on the DRBA Buddhist History and Culture Delegation to China, 2007 (1)

譚果式 文 BY MADALENA LEW

仁德 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY REN DE



今年是法界佛教總會第二次主辦中國佛教歷史文化訪問團，這次參加者有男、女眾法師共七位，僧眾由恒實法師率領，尼眾則由恒良法師率領。居士們則有由臺灣道場、西雅圖道場、洛杉磯道場、萬佛聖城和三藩市道場來的共 21 位。由於這次女眾法師參加者較多，因此訪問團安排行程上，除主力在東北的佛法交流外，所參訪的道場多為女眾道場和佛學院。

此次的訪問，也可以說是在中國宗教開放以來，第一次有美籍男女僧眾在同時同地，平等的，與數百居士們宣揚佛法！我們所參訪的道場，均賴師父上人的福庇，所到之處備受歡迎！上至年將九十的老修行，下至三十出頭的年青僧尼，無不敬佩師父上人的德行！無不讚歎師父上人的家風！咸稱師父上人是旅美高僧！

10 月 7 日是訪問團行程的第一日，雖然已入深秋的北京，但天氣卻非常溫和。可說是風和日麗，像是迎接著我們的來臨！早餐後大家精神抖擻地乘機飛往哈爾濱—中國東北三省之一，黑龍江省首都，也就是離師父上人家鄉不遠的一個城市。雖然昨天大多是坐了十多小時的飛機，長途跋涉地來到中國。本是十分疲

This is the second Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) Buddhist History and Culture Delegation to China. Seven monastics participated, with the monks led by Dharma Master Heng Sure and the

nuns led by Dharma Master Heng Liang. Lay members came from our branch monasteries in Taiwan, Seattle, Los Angeles, the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) and San Francisco, making a total of 21 delegation members. The main Dharma activities were centered in Dongbei, after which a sub-delegation of primarily nuns visited other temples and Buddhist Academies for females.

A special characteristic of the delegation this time was that, after the open policy on religion in China, for the first time there were American monks and nuns equally propagating the Buddhadharm to hundreds of laity at the same time and same place!

Because of the Venerable Master's blessings and virtue, we were welcomed and honored at all the monasteries we visited. From 90-year-old cultivators to monastics in their thirties, all admire the virtue of the Venerable Master! All praise his teachings on cultivation! They all call the Venerable Master "The noble monk who traveled to America"

On the first day, October 7, the delegation started the journey. Though it was late autumn, the weather was very nice in Beijing. The sun was beautiful and the breeze gentle, as if a warm gesture



憊，卻被這美麗的天氣將之一掃而空！

當我們抵達哈爾濱機場時，集賢縣大菩提寺的住持正修法師和居士們已在等候接法師們駕！一路上集賢縣的公安人員為我們開路，而我們乘坐大巴絲毫無阻地，不知不覺地便到了目的地。由於大菩提寺不在市區，離縣城還有一段路程；而且天色已晚，山路難行，我們就在縣城下榻。

因為昨夜下過雨，今天的天氣覺得特別的清新。在去大菩提寺的路上，我們經過一片片的農村，農夫們正忙著收割最後剩餘的農作物——玉米。到處一片黃黃的，加上深秋的景色，給人一種淒清的感覺！

記得小時候常聽師父告訴我，他家鄉都是吃高粱的，而且用高粱稈子蓋屋頂，蓋茅蓬。可是現在一根高粱都看不到，心裏的疑團終於被當地人給我解開了。原來農夫們為了適合現在市場的需要，種玉米比種高粱賣的價錢高，且需求量多，應用範圍廣，因此都改種玉米了。我們也在飯桌上嚐到這裏美味的玉米和玉米麵做成的薄餅啊！現在黑龍江省所產的玉米，大豆，和豆油佔全中國三分之一的市場。

剛從大巴下下來，一眼看到的就是東北第一塔——大菩提寺的藥師佛塔，莊嚴地矗立在山坡上。跟著便聽到一串歡樂的鞭炮聲，和整齊的樂隊奏著莊嚴悠揚的阿彌陀佛聖號。大菩提寺的居士們排列兩旁隨著音樂，誠心地念著阿彌陀佛聖號歡迎訪問團。有些居士們則熱烈地向法師們獻花。我們隨著住持正修法師踏在當中的紅地毯上，在念佛聲中一路走進大菩提寺的大雄寶殿禮佛。

這是第一天訪問團的法師們在大菩提寺的佛學院講演。這裏佛學院僧眾不多，只有十來個，也許因為大菩提寺處在比較偏僻的山區裏吧！可是當天來參加的法師和居士們都有從遠道而來的，有的甚至要坐十多個小時的車程。法師們在大菩提寺佛學院一共講演三場，每一場的聽眾都不下五、六百人參加。他們那種求法若渴的誠意實在令人欽佩！尤其是在最後一場的問答，提出的問題多不勝數；可惜時間不夠，未能一一作答。而我們法師們也不辭勞苦，每一位法師都踴躍地佈大法施！當訪問團

to welcome our arrival. After breakfast, we were all very energetic taking the flight to Harbin, the capital city of Heilongjiang, one of the three provinces in Dongbei. Harbin is not far from the hometown of the Venerable Master. Most of the delegation, which should have been exhausted from the long trip to China of over ten hours, was glowing instead from the beautiful day.

At Harbin Airport, Master Zhengxiu, the abbot of Daputi Monastery of Jixian County, and some laypeople were already waiting to receive the Dharma Masters. A police car escorted our bus all the way to Jixian County, so that we enjoyed a smooth ride and arrived at our destination before we knew it. Daputi Monastery is on the outskirts of Jixian County. When we arrived, it was late in the evening and hard to drive on the hilly roads, so we stayed there overnight.

The rainfall from the previous night really helped refresh the air. On our way to Daputi Monastery, we passed by many villages and cornfields. Farmers were busy harvesting their last crop of corn. The late autumn colors of yellow and red surely gave us a desolate feeling!

I remembered when I was little, the Venerable Master said that in his hometown, gaoliang (sorghum) was their staple food, and people made roofs and huts out of sorghum stalks. However, we saw not even one single sorghum plant! While I was wondering in my mind, the local people finally answered my question: Farmers, in order to meet the needs of their markets, switched to planting corn because it was more in demand, sold at a higher price, and had broader applications. We had a chance to savor delicious corn and corn flour pancakes! Corn, soybean and soybean oil comprise one third of the market in China from Heilongjiang Province.



When we got off the bus, the first sight was “the First Pagoda of Dongbei”; the Medicine Master Buddha Pagoda stood magnificently on the hill. Then we heard the loud noise of firecrackers. A brass band was playing the beautiful melody of Amitabha Buddha. Laypeople of Daputi Monastery lined the two



的女眾法師們講演時，更是引來不少詫異，驚奇的眼光和敬仰的神情！

哈爾濱市極樂寺是訪問團參訪的第二站。十月九日下午，我們便來到這一個帶著俄羅斯色彩的大城市。當天晚上，極樂寺的住持靜波法師，帶著居士們來拜訪訪問團的法師們。原來這些居士有很多都是師父上人在東北時的老弟子，有的老弟子是從一九四四或一九四五年就跟隨師父上人而皈依的，有的曾被師父上人邀請來過萬佛聖城。他們看到訪問團的法師們就好像看到師父上人的那麼親切，那麼熱情，恭恭敬敬！

雖然今天安排在極樂寺早上的講演只有三、四十分鐘的時間，但來參加聽法的人很多，都從早上八點就在等候，恐怕錯失了良機。由於極樂寺是位於市區，加上遠道而來參加的，當天就有兩千多人。據靜波法師說，都因為大家要來一睹「旅美高僧」宣化上人的美國法師們的風采和沾

sides of the path, reciting Amitabha Buddha and welcoming us. Some laypeople warmly presented flowers to all the Dharma Masters. Following Abbot Zhengxiu, we walked on the red carpet all the way to the Buddha Hall as the laity recited.

This was the first day that DRBA Dharma Masters were lecturing at the Buddhist Academy of Daputi Monastery. There were only about a dozen student monks at the Academy, perhaps due to its remote location. However, that day many Dharma Masters and laypeople came from afar, some from over ten hours away, to listen. Our Dharma Masters spoke

three times altogether here to an audience of five or six hundred. The sincerity of the laity was truly touching! Numerous questions were raised at the last speech; unfortunately, because of the limited time our Dharma Masters couldn't answer them all! All the Dharma Masters in the delegation spared no effort to offer the Dharma. As soon as the female Dharma Masters started to talk, the audience immediately exhibited surprise, concentration and admiration!

Jile Monastery at Harbin was the second stop of the delegation. In the afternoon of October 9, we arrived at this big city with Russian influence. That evening, Abbot Jinbo brought a big group of laypeople to visit the Dharma Masters. These laypeople were mostly senior disciples of the Venerable Master in Dongbei and some of them had taken refuge with him back in 1944 or 1945. Some of them had been invited to visit CTTB. Seeing the Dharma Masters in the delegation, they were just as cordial, warm and respectful as if they had seen the Venerable Master!

Even though only 30-40 minutes was allowed for the lecture this morning, many participants had come to the Monastery as early as 8:00 a.m. to wait so that they would not be left out. Because Jile Monastery is located in the city center and some people had come from afar, the audience was well over 2,000. According to Abbot Jinbo, everyone fights to see the American Dharma Masters who are disciples of the Venerable Master, "the noble monk who traveled to America," and to be blessed with Dharma bliss! He had not advertised the lecture; otherwise, the crowd would have been overwhelming! The Buddha Hall in Jile Monastery could accommodate 700-some people, and people were everywhere outside of the Hall, in the courtyard, on the lawn, sitting or standing. They were all so devoted, respectful and joyous!





沾法喜啊！他還沒有給我們大事宣傳，否則就更不得了呢！光是極樂寺的大雄寶殿就可以容納七百多人，殿外空地上、草坪上，坐的、站的，到處都是人。他們都是那麼虔誠，那麼恭敬隨喜！

極樂寺也擁有一家素食館名「香積世界」。靜波法師宴請了訪問團一頓豐富又美味的午飯。這裏的素菜不單是美味，而且對色，香也非常講究；難怪這麼大的兩層餐廳都座無虛席呢！

當天的下午，訪問團由一位師父上人在東北時的老弟子釋果杰法師，帶領我們去看師父上人的家鄉。我們遠遠看去的一條村莊，零星散落著數戶小房子，據說哪兒就是上人的出生地；而師父上人廬墓之處，現已是一片玉米田。據果杰法師說，他已請專家探測過師父上人母親的墓地，因此他計畫在那墓地週邊三百米以內，建一個聖母院以作紀念。

釋果杰法師從小在東北長大，皈依上人。直到一九八七年被上人申請到美國萬佛聖城，受了菩薩戒後回到中國。本欲在萬佛聖城出家，但因老母親尚在，故遵上人所囑，等到老母親百年之後再行出家。與上人臨別前，上人曾囑咐他「家鄉艱難，好好修行」！

他回東北後等到老母親的後事辦妥，便毅然出家。出家後，在九華山潛修一年，閉關三年。因為念念不忘上人的囑咐，所以再返家鄉發願蓋廟一華藏寺。他也因為不忘上人的家風——凍死不攀緣，餓死不化緣，窮死不求緣，所以他蓋的廟到現在已經有十二年多，還沒蓋好！他更不敢忘了上人的教導——捨命為佛事——推行祖師一脈心傳。所以他在嚴寒的東北，還是席地而坐，日中一食，不敢亂花一分錢！但願佛力加被，龍天護持，使正法能早日在東北弘揚起來！

☞ 待續

Abbot Jinbo treated the delegation members to a delicious lunch at a vegetarian restaurant owned by Jile Monastery called Xiangji World. Given the savory and appealing delicacies they served, it was no wonder the two-story restaurant was packed!

In the afternoon, an old disciple of the Venerable Master in Dongbei, Dharma Master Guo Jie, took us to visit the hometown of the Venerable Master. We were told that a village with a few small houses scattered about was the birthplace of the Venerable Master. The site where the Venerable Master had observed filial piety is a vast cornfield now. Dharma Master Guo Jie had invited a professional surveyor to research the Venerable Master mother's gravesite. And he had designed and planned to build a Memorial Hall for the Ven. Master's Mother within 300 square meters of the research site.

Dharma Master Guo Jie grew up in Dongbei and took refuge with the Venerable Master. In 1987, at the Venerable Master's invitation, he came to CTTB, and after taking the Bodhisattva Precepts he returned to China. He had wished to become a monastic at CTTB; however, because of his elderly mother was still living in Dongbei at the time, the Venerable Master told him to leave the householder's life after his mother passed away. Before he departed, the Venerable Master exhorted him, "Despite hardships in the hometown, cultivate well!" Later, after he took care of his mother's funeral, he became a monk. He cultivated in Mt. Jihua for a year and went into seclusion for three years. Because he didn't forget the



Venerable Master's exhortation, he returned to his hometown and resolved to build a temple, Huazang (Flower Treasury) Monastery. Basing himself on the Venerable Master's Three Great Principles: "Freezing to death we do not scheme, starving to death we do not beg, dying of poverty we ask for nothing," he has not yet finished building the temple even after more than



12 years have gone by. Nor did he forget this teaching of the Venerable Master: We renounce our lives to do the Buddha's work, --- - We carry on the Patriarch's mind transmission." In the freezing cold of Dongbei, he sits on the ground, taking one meal

a day, and dares not to spend a single cent recklessly! With the Buddha's blessings and the protection of the dragons and gods, may the Proper Dharma soon flourish in Dongbei!

☞ To be continued